

◎千九百六十三年五月二十二日に地中海漁業一般理事会の第一回特別会合
 (同年五月二十一日及び二十二日にローマで開催)において及び千九百七
 十六年七月一日に同理事会の第十三回会合(同年六月二十八日から七月
 二日までローマで開催)において改正された地中海漁業一般理事会協定

(略称) 地中海漁業一般理事会協定

昭和二十四年十二月 六日 国際連合食糧農業機関の総会において承認
 昭和二十七年 二月 二十日 効力発生
 平成 九年 五月 九日 国会承認
 平成 九年 六月 十日 受諾の閣議決定
 平成 九年 六月 十二日 受諾書寄託
 平成 九年 六月 十二日 公布(条約第五号)
 平成 九年 六月 十二日 告示(外務省告示第二九三号)
 平成 九年 六月 十二日 我が国について効力発生

前文	三四五
第一条 理事会	三四五
第二条 組織	三四六
第三条 任務	三四六
第四条 水域	三四七
第五条 管理措置の勧告	三四七
第六条 報告	三四八

第七条	委員会、作業部会及び専門家	三四八
第八条	国際機関との協力	三四九
第九条	費用	三四九
第十条	改正	三五〇
第十一条	受諾	三五〇
第十二条	効力発生	三五一
第十三条	適用地域	三五一
第十四条	脱退	三五一
第十五条	解釈及び紛争の解決	三五二
第十六条	終了	三五二
第十七条	認証及び登録	三五三

千九百六十三年五月二十二日に地中海漁業一般理事会の第一回特別会合（同年五月二十一日及び二十二日にローマで開催）において及び千九百七十六年七月一日に同理事会の第十三回会合（同年六月二十八日から七月二日までローマで開催）において改正された地中海漁業一般理事会協定

前 文

締約国政府は、地中海及び黒海並びにこれらに接続する水域における海洋生物資源の開発及び適正な利用に関する共通の関心を有し、地中海漁業一般理事会の設置によって推進される国際協力を通じて、その目的の達成を促進することを希望して、次のとおり協定した。

第一条 理事会

1 締約国政府は、第三条に定める任務及び責任の遂行のために、地中海漁業一般理事会と称する理事会（以下「理事会」という。）を国際連合食糧農業機関（以下「機関」という。）の枠組みにおいて設置する。

2 理事会の構成国は、第十一条の規定に従ってこの協定を受諾する機関の加盟国若しくは準加盟国又は国際連合、その専門機関若しくは国際原子力機関に加盟している機関の非加盟国とする。この規定は、千九百六十三年五月二十二日以前にこの協定の締約国になった国際連合、その専門機関又は国際原子力機関に加盟していない国の理事会における構成国の地位に影響を及ぼすものではない。機関の準加盟国に関しては、この協定は、機関の憲章第十四条の五の規定及び機関の一般規則第二十一規則三の規定に従って、機関により当該準加盟国の国際関係について責任を有する当局に提出される。

GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN

AGREEMENT

As amended by the
General Fisheries Council for the Mediterranean
on 22 May 1963 by its First Special Session,
Rome, 21-22 May 1963,
and on 1 July 1976 by its Thirteenth Session,
Rome, 28 June-2 July 1976

PREAMBLE

The Contracting Governments having a mutual interest in the development and proper utilization of the living marine resources of the Mediterranean and the Black Sea and connecting waters, and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation which would be furthered by the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean, agree as follows:

ARTICLE I

The Council

1. The Contracting Governments hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Council to be known as the General Fisheries Council for the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Council"), for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article III below.

2. The Members of the Council shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization and such non-member States as are members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XI below, it being understood that these provisions shall not affect the membership status in the Council of such States that are not Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as may have become parties to this Agreement prior to 22 May 1963. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV-5 of the Constitution and Rule XXI-3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

地中海漁業一般理事会協定

第二条 組織

- 1 各構成国は、理事会の会合に一人の代表を出すものとし、この代表は、一人の代表代理並びに専門家及び顧問を伴うことができる。代表代理、専門家及び顧問による理事会の会合への参加は、代表が不在である間代表代理が代表に代わって行動する場合を除くほか、投票権を伴わない。
- 2 各構成国は、一の票を有する。理事会の決定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、投票の過半数によって行われる。理事会の定足数は、構成国の過半数とする。
- 3 理事会は、議長一人及び副議長二人を選出する。
- 4 理事会の議長は、構成国の過半数によって別段の指示が行われる場合を除くほか、通常、少なくとも二年に一回理事会の通常会合を招集する。すべての会合の場所及び期日は、機関の事務局長と協議の上、理事会が決定する。
- 5 理事会の所在地は、ローマにある機関の本部とする。
- 6 機関は、理事会の事務局の職務を行うものとし、機関の事務局長は、理事会の事務局長を任命する。理事会の事務局長は、運営上機関の事務局長に対して責任を負う。
- 7 理事会は、構成国の三分の二以上の多数による議決で、その手続規則を採択し及び改正する。この改正は、当該手続規則は、機関の一般規則に適合するものでなければならない。理事会の手続規則及びその改正は、機関の事務局長の承認の日から効力を生ずる。

第三条 任務

- 理事会は、海洋生物資源の開発、保存、合理的な管理及び最適利用を促進することを目的とし、この目的のために、次の任務及び責任を有する。
- (a) 海洋生物資源の状態（豊度及び開発の水準を含む。）及び当該資源を基礎とする漁業の状態を検討すること。
 - (b) 第五条の規定に従って、次の事項のための適当な措置を作成し及び勧告する。

二四六

ARTICLE II

Organization

1. Each Member shall be represented at sessions of the Council by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Council by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.
2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Council shall constitute a quorum.
3. The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen.
4. The Chairman of the Council shall normally convene a regular session of the Council at least once every two years unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Council in consultation with the Director-General of the Organization.
5. The seat of the Council shall be at the Headquarters of the Organization in Rome.
6. The Organization shall provide the Secretariat for the Council and the Director-General shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.
7. The Council may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Council and any amendments thereto shall come into force as from the date of approval by the Director-General of the Organization.

ARTICLE III

Functions

- The purpose of the Council shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living marine resources, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:
- a) to keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries based thereon;
 - b) to formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures;

(i) 次の措置を含む海洋生物資源の保存及び合理的な管理

漁法及び漁具の規制

特定の種の個体についての最小の大きさの設定

解禁期及び禁漁期並びに解禁水域及び禁漁水域の設定

総漁獲量及び総漁獲努力量の規制並びに構成国間におけるそれらの割当て

(ii) この(b)に規定する勧告の実施

(c) 水産業の経済的及び社会的側面を検討し並びにその発展を目的とする措置を勧告する¹。

(d) 漁業のあらゆる側面について訓練及び知識を広めるための活動を奨励し、勧告し、調整し及び、適当な場合には、実施すること。

(e) 漁業及び海洋生物資源の保護の分野における調査及び開発に関する活動（協同の事業を含む。）を奨励し、勧告し、調整し及び、適当な場合には、実施すること。

(f) 開発可能な海洋生物資源及び当該資源を基礎とする漁業に関する情報を収集し、公表し又は広めると。

(g) 理事会がこの条に規定する目的を達成するために必要な他の活動を行うこと。

第四条 水域

理事会は、前文に規定する水域において、前条に規定する任務及び責任を遂行する。

第五条 管理措置の勧告

¹ 第三条(b)に規定する勧告については、出席しかつ投票する理事会の構成国の三分の二以上の多数たしめる議決で採択する。採択された勧告は、理事会の議長が各構成国に通告する。

(i) for the conservation and rational management of living marine resources, including measures:

regulating fishing methods and fishing gear,

prescribing the minimum size for individuals of specified species,

establishing open and closed fishing seasons and areas,

regulating the amount of total catch and fishing effort and their allocation among Members,

(ii) for the implementation of these recommendations:

(c) to keep under review the economic and social aspects of the fishing industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;

(e) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities, including cooperative projects in the areas of fisheries and the protection of living marine resources;

(f) to assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living marine resources and fisheries based on these resources;

(g) to carry out such other activities as may be necessary for the Council to achieve its purpose as defined above.

ARTICLE IV

Region

The Council shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the region as referred to in the Preamble.

ARTICLE V

Recommendations on Management Measures

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph b), shall be adopted by a two-thirds majority of Members of the Council present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairman of the Council to each Member.

地中海漁業一般理事会協定

三〇八

- 2 理事会の構成国は、この条の規定に従い、理事会が決定した日から、第三条(b)の規定に基づいて理事会が行った勧告を実施する。当該日は、この条に定める異議申立ての期間が経過する時よりも前であつてはならない。
- 3 理事会の構成国は、勧告の通告の日から百二十日以内に当該勧告に対して異議を申し立てることができる。その場合、当該構成国は、当該勧告を実施する義務を負わない。百二十日の期間内に異議が申し立てられた場合には、他の構成国は、引き続き六十日の期間内にいつでも同様に異議を申し立てることができる。構成国は、いつでも異議を撤回し、及び勧告を実施することができる。
- 4 理事会の構成国の三分の一を超える国が勧告に対する異議を申し立てた場合には、他の構成国は、当該勧告を実施する義務を直ちに免除される。ただし、当該他の構成国の一部又は全部は、当該勧告を実施することを相互間で合意することができる。
- 5 理事会の議長は、異議又は異議の撤回を受領した場合には、直ちに各構成国に通報する。

第六条 報告

理事会は、各会合の後、その見解、勧告及び決定を記載した報告書を機関の事務局長に送付し、及び必要又は望ましいと思われる他の報告を機関の事務局長に対して行う。次条に規定する理事会の委員会及び作業部会の報告は、理事会を通じて機関の事務局長に送付される。

第七条 委員会、作業部会及び専門家

- 1 理事会は、その目的に関連する事項について研究及び報告をする臨時、特別又は常設の委員会並びに特定の技術的問題について研究及び勧告をする作業部会を設置することができる。
- 2 1 に定める委員会及び作業部会については、理事会の議長が招集する。その日時及び場所については、理事会の議長が機関の事務局長と協議の上、決定する。

委員会、
作業部会
及び専門
家

報
告

2. Subject to the provisions of this Article, the Members of the Council undertake to give effect to any recommendations made by the Council under Article III, paragraph b), from the date determined by the Council which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Member of the Council may within one hundred and twenty days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. In the event of an objection being made within the one hundred and twenty days period any other Member may similarly object at any time within a further period of sixty days. A Member may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. If objections to a recommendation are made by more than one-third of the Members of the Council the other Members shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless any or all of them may agree among themselves to give effect to it.

5. The Chairman of the Council shall notify each Member immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

ARTICLE VI

Reports

The Council shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Council provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Council.

ARTICLE VII

Committees, Working Parties and Specialists

1. The Council may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purposes of the Council and working parties to study and recommend on specific technical problems.
2. The committees and working parties referred to in paragraph 1 above shall be convened by the Chairman of the Council at such times and places as are determined by the Chairman in consultation with the Director-General of the Organization.

国際機関 との協力

3 理事会は、特定の事項又は問題の検討のため、機関の費用による専門家の採用又は任命を機関に提案することができる。

4 1に定める委員会及び作業部会の設置並びに3に定める専門家の採用又は任命は、機関の承認した予算の関連する項目において必要な資金が利用可能であることを条件とする。資金の利用可能性の決定については、機関の事務局長が行う。理事会は、委員会及び作業部会の設置並びに専門家の採用又は任命に関する支出を伴う決定を行う前に、機関の事務局長より運営上及び財政上の影響について報告を受ける。

第八条 国際機関との協力

理事会は、他の国際機関と共通の関心事項に関して緊密に協力する。

第九条 費用

1 代表、代表代理、専門家及び顧問が理事会の会合に出席するときの費用並びに代表者を第七条の規定に従って設置される委員会又は作業部会に派遣するときの費用については、これらの者を出席させ又は派遣する政府が決定し、支払う。

2 事務局の費用（出版及び連絡に係るものを含む。）並びに理事会の議長及び副議長が理事会の会合と会合との間に理事会のために職務を遂行するときに要する費用については、機関の予算に計上される関連する支出予定額の限度内で、機関が決定し、支払う。

3 理事会の個々の構成国が個別に又は理事会の勧告によって実施する調査及び開発事業の費用については、関係する政府が決定し、支払う。

4 第三条(e)の規定に従って行われる協同の調査又は開発事業に関連して要する費用については、他の方法によって調達可能な場合を除くほか、相互に合意した形式及び割合において構成国が決定し、支払う。協同の事業については、実施の前に機関の理事会に通報する。協同の事業に対する分担金については、機関

地中海漁業一般理事会協定

3. The Council may suggest to the Organization the recruitment or appointment of specialists at the expense of the Organization, for the consideration of specific questions or problems.

4. The establishment of committees and working parties referred to in paragraph 1 above and the recruitment or appointment of specialists referred to in paragraph 3 above, shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; the determination of such availability shall be made by the Director-General of the Organization. Before taking any decision involving expenditures in connexion with the establishment of committees and working parties and the recruitment or appointment of specialists, the Council shall have before it a report from the Director-General of the Organization on the administrative and financial implications thereof.

ARTICLE VIII

Cooperation with International Organizations

The Council shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest.

ARTICLE IX

Expenses

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the Council and the expenses of representatives sent to committees or working parties established in accordance with Article VII of this Agreement shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications and the expenses incurred by the Chairman and Vice-Chairmen of the Council, when performing duties on behalf of the Council between Council sessions, shall be determined and paid by the Organization within the limits of the relevant appropriations provided for in the budget of the Organization.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Members of the Council, whether independently or upon recommendation of the Council, shall be determined and paid by the governments concerned.

4. The expenses incurred in connexion with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph e) unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Cooperative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for cooperative projects shall be paid

地中海漁業一般理事会協定

が設置する信託基金に払い込み、機関の会計規則及び財務管理に関する規則に従って機関が管理する。

5 機関の事務局長の同意を得て、理事会、委員会又は作業部会の会合に個人の資格で出席するよう招請される専門家の費用については、機関の予算から支払う。

第十条 改正

理事会は、理事会のすべての構成国の三分の二以上の多数による議決でこの協定を改正することができるものとし、機関の理事会が当該改正について機関の総会の承認を求めることが望ましいと認める場合を除くほか、当該改正は、機関の理事会の同意によって効力を生ずる。改正は、機関の理事会の決定の日又は適当な場合には機関の総会の決定の日から効力を生ずる。ただし、構成国に対する新たな義務を伴う改正は、各構成国が当該改正を受諾した時に当該構成国について効力を生ずる。新たな義務を伴う改正の受諾書は、機関の事務局長に寄託されるものとし、機関の事務局長は、理事会のすべての構成国及び国際連合事務総長に対して当該改正の受諾及び効力発生について通報する。新たな義務を伴う改正を受諾しない理事会の構成国の権利及び義務は、当該改正が効力を生ずる前に有効であったこの協定の規定によって引き続き規律されるものとする。

第十一条 受諾

受諾

1 この協定は、機関の加盟国又は準加盟国による受諾のために開放しておく。

2 理事会は、その構成国の三分の二以上の多数による議決で、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関に加盟している機関の非加盟国であって、理事会への加盟申請書及び理事会への加盟の時に現に効力を有しているこの協定を受諾する旨の正式の宣言書を提出したものに、構成国の地位を認めることができる。

3 機関の加盟国又は準加盟国でない理事会の構成国による理事会の活動への参加は、事務局の費用のうち、機関の会計規則の関連する規定に照らして決定される相応の額を当該国が負担することを条件とする。

三五〇

into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

5. The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the Council, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.

ARTICLE X

Amendments

The General Fisheries Council for the Mediterranean may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of this Council; any amendment becoming effective only after concurrence of the Council of the Organization unless the latter considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval. An amendment shall become effective as from the date of the decision of the Council or Conference of the Organization, as appropriate. However, any amendment involving new obligations for Members shall come into force with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the General Fisheries Council for the Mediterranean, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptances and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the General Fisheries Council for the Mediterranean that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

ARTICLE XI

Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by Member Nations or Associate Members of the Organization.

2. The Council may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

3. Participation in the activities of the Council by Members of the Council which are not Members or Associate Members of the Organization shall be contingent upon the assumption of such proportionate share in the expenses of the Secretariat as may be determined in the light of the relevant provisions of the Financial Regulations of the Organization.

4 機関の加盟国又は準加盟国によるこの協定の受諾については、機関の事務局長に受諾書を寄託することによって行ふ。当該寄託は、機関の事務局長が当該受諾書を受領した時に効力を生ずる。

5 機関の非加盟国によるこの協定の受諾については、機関の事務局長に受諾書を寄託することによって行ふ。当該非加盟国の理事会の構成国としての地位は、2の規定に従って、理事会が加盟申請を承認した日に有効となる。

6 機関の事務局長は、理事会のすべての構成国、機関のすべての加盟国及び国際連合事務総長に対して、効力を生じたすべての受諾について通報する。

7 この協定の受諾に際しては、留保を付することができる。ただし、当該留保は、理事会の構成国が全会一致で承認する場合にのみ有効となる。機関の事務局長は、理事会のすべての構成国に対して、直ちにすべての留保について通報する。通報の日から三箇月以内に意思表示を行わない理事会の構成国については、留保を受諾したものとみなす。留保を付した国は、当該留保が承認されない場合には、この協定の締約国となることはできない。

第十二条 効力発生

効力発生

この協定は、五番目の受諾書が受領された日から効力を生ずる。

第十三条 適用地域

適用地域

理事会の構成国は、この協定を受諾する際、その参加を自国の領域のどの地域に適用するかについて明示するものとする。その宣言が行われない場合には、当該参加は、当該構成国が国際関係について責任を有するすべての地域に適用されるものとみなす。適用地域の範囲は、次条の規定に従って、後の宣言によって修正することができる。

第十四条 脱退

1 いずれの構成国も、当該構成国についてこの協定が効力を生じた日から二年を経過した後は、機関の事

脱退

4. Acceptance of this Agreement by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

5. Acceptance of this Agreement by non-member nations of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Council approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Council, all Members Nations of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

7. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Council. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Council of any reservations. Members of the Council not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

ARTICLE XII

Entry into force

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt of the fifth instrument of acceptance.

ARTICLE XIII

Territorial Application

The Members of the Council shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XIV below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

ARTICLE XIV

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two

地中海漁業一般理事会協定

三五一

務局長に対して書面による脱退の通告を行うことによりいつでもこの協定から脱退することができる。機関の事務局長は、理事会のすべての構成国及び機関の加盟国に対して、直ちにその脱退を通報する。脱退は、機関の事務局長がその通告を受領した日から三箇月で効力を生ずる。

2 理事会の構成国は、当該構成国が国際関係について責任を有する一又は二以上の地域について脱退の通告を行うことができる。構成国が理事会を脱退する旨の通告を行う場合は、その脱退が適用される一又は二以上の地域を明示するものとする。その宣言が行われない場合には、当該脱退は、当該構成国が国際関係について責任を有するすべての地域（機関の準加盟国である地域を除く。）に適用されるものとみなす。

3 機関からの脱退の通告を行う理事会の構成国については、同時に理事会からも脱退するものとみなすものとし、その脱退は、当該構成国が国際関係について責任を有するすべての地域（機関の準加盟国である地域を除く。）に適用されるものとみなす。

第十五条 解釈及び紛争の解決

この協定の解釈又は適用に関するいかなる紛争も、理事会によって解決されない場合には、各紛争当事者が一人ずつ任命する委員及び当該委員が選出する独立の議長によって構成される委員会に付される。当該委員会の勧告は、その性質上拘束力を有するものではないが、意見の不一致を生ぜしめた事項についての関係当事者による再考の基礎となる。この手続によっても解決されない紛争については、紛争当事者が他の解決方法について合意する場合を除くほか、国際司法裁判所規程に従って国際司法裁判所に付託する。

第十六条 終了

この協定は、脱退の結果として理事会の構成国の数が五未満となる場合には、残余の構成国が全会一致で別段の決定を行う場合を除くほか、その時に自動的に終了する。

解釈及び
紛争の解
決

終了

years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Members of the Council and the Member Nations of the Organization of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. A Member of the Council may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Council it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the member of the Council is responsible, with the exception of Associate Members.

3. Any Member of the Council that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Council, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

ARTICLE XV

Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Council, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

ARTICLE XVI

Termination

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Council drops below five, unless the remaining Members unanimously decide otherwise.

この協定の本文は、当初、千九百四十九年九月二十四日にローマにおいてフランス語で作成された。千九百六十三年五月二十二日に理事会の第一回特別会合において及び千九百七十六年七月一日に理事会の第十三回会合において改正されたこの協定の英語、フランス語及びスペイン語による二部は、機関の理事会の承認又は適当な場合には機関の総会の承認の後、機関の総会又は機関の理事会の議長及び機関の事務局長が認証する。これらの二部のうち一部は、機関の記録に寄託する。当該他の一部は、登録のため、国際連合事務総長に送付する。また、機関の事務局長は、協定の謄本を認証し、かつ、一部を機関の各加盟国及びこの協定の締約国である又は締約国となることができる機関の非加盟国に送付する。

ARTICLE XVII

Certification and Registration

The text of this Agreement was originally formulated at Rome on the 24th day of September one thousand nine hundred and forty-nine in the French language. Two copies in the English, French and Spanish languages of this Agreement as amended on the 22nd day of May one thousand nine hundred and sixty-three by the First Special Session and on the 1st day of July one thousand nine hundred and seventy-six by the Thirteenth Session of the General Fisheries Council for the Mediterranean, shall after approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate, be certified by the Chairman of the Conference or Council of the Organization and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations of the Organization that are or may become parties to this Agreement.

(参考)

この協定は、地中海及び黒海並びにこれらに接続する水域の海洋生物資源の保存、管理及び最適利用を促進すること等を目的とする理事会の設置について規定している。